

## ABSTRACT

The research entitled *Noun Phrases Translation in Metamorphosis Novella Based on Venuti's Translation Strategies* aims to classify types of noun phrases in the *Metamorphosis* novella, identify the specific translation strategies and investigate the professional translator's reasons behind the use of that translation strategies via interview. The research uses a qualitative approach and descriptive analysis method in obtaining and analyzing the specific translation strategies (Jacob, 1998; Maxwell, 1996) and also quantitative approach to describe the percentage of noun phrases and translation strategies category (Lohr, 1999). The results of the research show that there are nine types of noun phrase found in the *Metamorphosis* novella and nine translation strategies were applied by the professional translator. The research also shows that there is a correlation between the result of the data analysis with the answer of the professional translator which explains that the professional translator tends to use domestication strategy. Based on interview data, the results indicate that there are several advantages and weaknesses of being a translator who tends to use domestication translation strategy. The advantages are: (1) The reader can more easily understand the story of the novella. (2) Although the novel is not a local product but many aspects of local cultures can be included in the novella. (3) The readers will feel that the translation is more natural. On the contrary, the weaknesses of a translator who tends to use domestication translation strategy are: (1) The novella becomes less imaginative. (2) The cultural aspects in the source language are being paled. (3) There will be a huge 'gap' between the terms in source language and the target language if the translator is not translate it correctly.

Keywords: Noun Phrase, Translation Strategies, Venuti

## ABSTRAK

Penelitian yang berjudul *Noun Phrases Translation in Metamorphosis Novella Based on Venuti's Translation Strategies* bertujuan untuk mengklasifikasikan jenis frasa nomina dalam novela *Metamorphosis*, mengidentifikasi strategi penerjemahannya, dan menyelidiki alasan dibalik penggunaan strategi terjemah dari penerjemah profesional melalui wawancara. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode analisis deskriptif dalam memperoleh dan menganalisis strategi terjemahan (Jacob, 1998; Maxwell, 1996) dan juga pendekatan kuantitatif untuk menggambarkan persentase frasa nomina dan kategori dari strategi terjemahan (Lohr, 1999). Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada sembilan jenis frasa nomina dan sembilan strategi penerjemahan diterapkan oleh penerjemah profesional dalam novella *Metamorphosis*. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa ada korelasi antara hasil analisis data dengan jawaban dari penerjemah profesional yang menjelaskan bahwa penerjemah profesional cenderung menggunakan strategi domestikasi. Berdasarkan data hasil dari wawancara, hasil menunjukkan bahwa ada beberapa keuntungan dan kelemahan menjadi penerjemah yang cenderung menggunakan strategi penerjemahan domestikasi. Keuntungan adalah: (1) Pembaca dapat lebih mudah memahami cerita novel tersebut. (2) Meskipun novel ini bukan produk lokal tetapi banyak aspek budaya lokal dapat dimasukkan dalam novel tersebut. (3) Para pembaca akan merasa bahwa terjemahan lebih alami. Sebaliknya, kelemahan dari penerjemah yang cenderung menggunakan strategi terjemahan domestikasi adalah: (1) novel tersebut menjadi kurang imajinatif. (2) aspek budaya dalam bahasa asal akan memudar. (3) Akan ada 'jarak' antara istilah dalam bahasa sumber dan bahasa target jika penerjemah tidak menerjemahkan dengan tepat.

Kata kunci: Frasa Nomina, Strategi Penerjemahan, Venuti